

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oni jak Adam* podeptali przymierze! O, jak** Mi się sprzeniewierzyli! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oni jak Adam podeptali przymierze! O, jak Mi się sprzeniewierzyli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oni zerwali <i>moje</i> przymierze jako ludzkie, w tym mi się sprzeniewierzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni przestąpili przymierze moje, jako ludzkie, a temci wystąpili przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale oni jako Adam przestąpili przymierze, tam wykroczyli przeciwko mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale już w Adam złamali przymierze i tam Mi się sprzeniewierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni zerwali przymierze już w Adam, tam mi się sprzeniewierzyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak jak Adam przekroczyli przymierze, tam Mi się sprzeniewierzyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oni już w Adam zerwali przymierze i tam byli Mi niewierni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni wszakże zerwali Przymierze w Adam, gdzie dopuścili się względem mnie zdrady.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці ж наче людина, що переступає завіт. Там незглянувся на Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak oni, jak ludzie, przekroczyli Przymierze; tam się Mnie sprzeniewierzyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni, niczym ziemski człowiek, naruszyli przymierze. Tam postąpili wobec mnie zdradziecko.

¹⁾ Być może: (1) jak błoto podeptali; (2) jak w Adam, w miejscowości w Dolinie Jordanu, zob. <x>60 3:16</x> BHS.

²⁾ Tj. tam, שָׁם (szam), w poezji może mieć zn. emf., <x>350 6:7</x>L.